2

LA FAVORITA

Melodrama en 4 actos

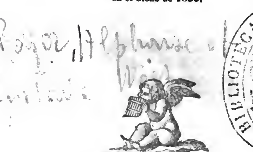
PARA REPRESENTARSE EN EL GRAN TEATRO

DEL LICEO

FILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONÉS

de S. M. doña Isabel segunda,

en el otoño de 1850.





BARCELONA.

Imprenta de Tomás Gorchs,

calle del Cármen junto á la Universidad.

1850

Personages.	**Actores.**
LEONOR de Guzman.	**Sra. De Roissy.**
FERNANDO.	**Sr. Roppa.**
ALFONSO XI, rey de Castilla.	**Sr. Valli.**
BALTASAR, superior de religiosos del convento de Santiago de Compostela.	**Sr. Arnoldi.**
D. GASPAR, oficial del rey.	**Sr. Font.**
INÉS, confidenta de Leonor.	**Sra. Soriano.**
ADELA, amiga de Inés y de Leonor. .	**Sra. N. N.**

Caballeros y Damas de corte. — Pages. — Soldados.
Religiosos de Santiago. — Peregrinos. — Esclavos. — Guardias.
Bailarines. — Arabes de ambos sexos.

La accion pasa en el reino de Castilla en el año 1340.

Lo anotado entre comillas se omite.

Música del Mtro. Donizetti.

ARGUMENTO.

Por si hay quien crea que el asunto de esta ópera pertenece á la historia de España, debemos advertir que LA FAVORITA solo tiene de español los nombres de los personages y de los lugares que el capricho del poeta escogió al trazar el plan de su melodrama.

No ignoramos que en la poesía lírica el poeta solo reconoce por ley la ilusion ; y que la pomposidad de las escenas, junto con los armónicos acentos de la encantadora música nos colocan en un nuevo mundo y hacen enmudecer al crítico mas severo ; pero todo eso no es bastante para obligarnos á dejar en el error á los que no hayan leido la historia de nuestra nacion, sino que á fuer de españoles debemos publicar que el argumento de esta ópera es puramente ideal, y que por tanto solo ha existido en la fantasía de su autor.

Hecha esta advertencia, pasarémos á dar una reseña del mencionado argumento, tal como salió de la imaginacion del poeta.

Habia en Compostela un monasterio en el cual entró

un cierto Baltasar despues de haber enviudado; y fue tal su prestigio, que mereció ser elegido superior entre los demas de su órden. — El P. Baltasar habia tenido un hijo y una bija: esta se habia casado con el rey Alfonso XI (1), y el hijo tomó el hábito en dicho monasterio; mas era aun novicio cuando se enamoró de una jóven, que junto á él oraba ante un mismo altar. El novicio Fernando ciego de amor determinó volver al siglo, sin que pudiesen disuadirle de su intento las amonestaciones del P. Baltasar, y se embarcó en busca de sú amada, llamada Leonor. No tardó en hallarla; pero á la declaracion de su amor recibió por respuesta que procurase merecerla. Sin titubear se decide Fernando á entrar en el ejército español, y se distinguió muy pronto en una célebre batalla contra los mahometanos (2).

Mientras el nuevo militar peleaba en favor de Alfonso, este habia decidido repudiar á su esposa y casarse con su favorita Leonor (3); é iba á verificarlo, cuando se lo impidieron los dos lances siguientes: 1.° Un cortesano entregó al rey un escrito amoroso dirigido á Leonor, la cual reconvenida confiesa que efectivamente el billete es de un jóven á quien ama; pero se niega á revelar su nombre. 2.° Se presenta el P. Baltasar manifestando al rey que no ignora su intencion, y le muestra una bula pontificia con la que arrojará el anatema

(1) Alfonso XI se casó con la hija del rey de Portugal, llamada doña María.

(2) La historia al hablar de la batalla que el ejército cristiano tuvo contra los sarracenos en 1340, dice así: «Convirtióse la batalla en una sangrienta carnicería; pues quedaron en el puesto doscientos mil mahometanos.»

(3) Oscureció la brillante carrera de don Alfonso XI la vergonzosa pasion que tuvo á doña Leonor de Guzman, jóven de 18 años, viuda de don Juan de Velasco, de la cual tuvo muchos hijos, siendo uno de ellos el famoso don Enrique, conde de Trastamara.

sobre su frente, si persiste en llevar adelante el proyectado repudio.

En medio de tal contratiempo no olvida Alfonso al novel guerrero, y queriendo premiar su valor le dice que pida una gracia. Fernando declara al rey su amor correspondido, y le pide la mano de la hermosa Leonor.

Tras la lucha que debió sostener Alfonso en su corazon, decide por fin que se efectúe el casamiento con Leonor; pero con la condicion precisa de que marche de Sevilla al dia siguiente; y cediendo á los impulsos de la generosidad concede á Fernando los títulos de marques y de conde, condecorándole al mismo tiempo con el distintivo de una órden militar (4).

A la favorita del rey le inquieta un fuerte remordimiento, y no pudiendo resolverse á engañar al hombre que tanto la ama, encarga á su confidente Inés que declare á Fernando el lugar que ella ha ocupado hasta entonces en la corte del rey de Castilla, y que falle sobre su suerte.

Pero el envidioso cortesano Gaspar impidió que Inés pudiese hablar con Fernando, y por consiguiente este ignoró cuanto habia acaecido. Asi es que no podia entender la causa de los baldones con que le injuriaban los palaciegos; é iba á castigar con la espada los repetidos insultos, cuando comparece su padre Baltasar, que descorre el velo tras el cual se ocultaban los hechos de Leonor. A tal vista Fernando queda atónito, confuso: se apodera luego de su corazon el despecho, y menosprecia, y arroja y pisotea cuanto ha recibido de la mano del rey. Se arroja en los brazos de su padre, que

(4) En 1330 Alfonso XI instituyó la órden de los caballeros de la *Banda*, cuya particular divisa era una banda roja ó faja carmesí de cuatro dedos de ancho. Segun el P. Florez esta órden se estinguió despues de haber sido muy célebre.

le acoge amorosamente, y salen entrambos maldiciendo el regio alcázar.

Tan terrible escena produjo el mismo efecto en el corazon de Fernando que en el de Leonor; pues si el uno resolvió volver á su convento para alejarse del mundo, la otra solo tuvo la idea fija de alcanzar la remision de sus culpas y el perdon de Fernando antes de exhalar el postrimer aliento.

Al pasar un dia el monge Fernando por el claustro del monasterio, oye los gemidos de un infeliz hermano postrado en el suelo. Se acerca á él.... procura socorrerle.... pero cuál fue su sorpresa al reconocer á Leonor (5)!.... En el primer ímpetu la ultraja; pero cuando ha oido de sus labios moribundos la sincera verdad, vuelve á encenderse de nuevo la llama de amor en el corazon del jóven Fernando.... quiere salir de aquel lugar con su amada.... la insta para que le siga.... se esfuerza en levantarla.... pero era ya tarde! El cuerpo estenuado por el sufrimiento, macerado con la penitencia, solo tiene aliento para hacer resonar en aquellas bóvedas el lúgubre acento de perdon! perdon! Mas alegre el alma por haber mostrado un verdadero arrepentimiento en la tierra, con confianza vuela ligera al justo tribunal del Supremo Hacedor.

(5) D. Pedro el Cruel, que sucedió á su padre Alfonso XI en 1650, mandó quitar la vida á doña Leonor de Guzman en el alcázar de Talavera.

Direttore della Musica.

Sig. MARIANO OBIOLS, Direttore delle scuole del Liceo, e socio di varie accademie spagnuole e straniere.

MAESTRO AL CEMBALO.
Sig. Giovanni Barrau, professore delle scuole del Liceo.

DIRETTORE DELL' ORCHESTRA.
Sig. Giovanni Battista Dalmau, professore di violino del Liceo.

PRIMO VIOLONCELLO AL CEMBALO.
Sig. Paolo Fargas.

PRIMO CONTRABASSO AL CEMBALO.
Sig. Raimondo Mainés, professore di contrabasso del Liceo.

PRIMO VIOLINO NELLE RAPPRESENTAZIONI DRAMMATICHE, E NEL BALLO NAZIONALE.
Sig. Paolo Prat.

Professori d' Orchestra 60.

Primo Violino secondo.
Sig. Leonet.

Primo Viola.
Sig. Bartolomeo Canalías.

Primo Flauto.
Sig. Giovanni Bartra, professore di flauto del Liceo.

Primo Fagotto.
Sig. Spaignet.

Secondo flauto ottavino.
Sig. Remigio Cardona.

Primo Oboe.
Sig. Pietro Gregorichs, professore di oboe del Liceo.

Primo Clarinetto.
Sig. Giuseppe Jurch, professore di clarinetto del Liceo.

Primo Corno.
Sig. Teodoro Weisser.

Prime Trombe.
Sig. Cesare Luigini, professore di tromba del Liceo.
Sig. Filippo Pous.

Primo Trombone.
Sig. Giovanni Capdevila, professore di trombone del Liceo.

Figlhein.
Sig. Viader.

Timpani.
Sig. Pietro Margarà, professore di timpani del Liceo.

Professori della Banda 36.

—

Coristi d' ambi sessi 44.

—

CAPO CORO DEI CONTRALTI.
Signora Rosa Rovira, allieva del Liceo.

—

CAPO CORO DEI CONTRALTI.
Signora Giuseppa Vidal.

—

CAPO CORO DEI TENORI.
Sig. Raimondo Cirera.

—

CAPO CORO DEI BASSI.
Sig. Martí.

—

SUGGERITORE.
Sig. Cavallé.

—

CAPO COPISTA.
Sig. Giuseppe Castellà.

—

PRIMO PITTORE DIRETTORE.
Sig. Cagé.

—

DIRETTORE MACCHINISTA.
Sig. Carrron.

—

CAPO SARTO.
Sig. Francesco Mayans.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Il teatro rappresenta l'estremità d'una delle gallerie che circondano il monastero di Sant-jago di Compostella. Alla destra della galleria si distinguono tra le colonne, gli alberi ed i sepolcri del chiostro. Alla sinistra un portico mette nella cappella, che rinchiude le reliquie di Sant-jago. Il fondo è chiuso per un recinto in cui è praticato un cancello.

RELIGIOSI che si dirigono lentamente alla cappella. BALDASSARE, Fernando in abito da novizio, appariscono alla fine del coro.

Coro Bell' alba! foriera
D' un sole novello,
La nostra preghiera
Comincia con te.
Del padre, del Duce,
Fia il viver più bello;
Fia sparso di luce,
Chi lieti ne fè. (*entrano nella cappella*)

SCENA II.

BALDASSARE e FERNANDO.

Bal. Quelli accenti odi tu, Fernando?
Fer. Io gli odo.
Bal. Felici son per me, ma tu non sei...
Più non ami tu il padre...
Fer. Oh ciel! che parli?
Di questa terra eletto
A reggitor, pel moderato impero

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

El teatro representa el estremo de una de las galerías que circuyen el monasterio de Santiago en Compostela. A la derecha de la galería y por entre las colunas se distinguen los árboles y los sepulcros del claustro. A la izquierda hay un pórtico que da paso á la capilla en que estan depositadas las reliquias de Santiago. Se ve en el fondo un cercado con verjas.

RELIGIOSOS que paso entre paso se encaminan á la capilla. BALTASAR y FERNANDO en hábito de novicio, se presentan al concluir el coro.

Coro. Alba hermosa! precursora de un nuevo dia, contigo empieza nuestra plegaria. Desde hoy será mas placentera la vida del padre, del superior; y publicará la fama el nombre de quien nos hace felices.

ESCENA II.

BALTASAR y FERNANDO.

Bal. ¿Has oido, Fernando, cuán gratos afectos?

Fer. Los he oido.

Bal. Se llaman felices por mí; y tú no eres... no amas ya á tu padre...

Fer. Qué estais diciendo! Desde que fuiste elegido superior, con vuestra dulzura habeis procu-

Beata la rendesti;
Io pur contento m' era al fianco tuo....
Bal. Parla, finisci.
Fer. Un novello m' assalse
Dolce desio... che dispiegar non oso...
Corsi al tempio, alla prece, e volsi il core
Alla gloria, a virtù... ma... vinse amore!
Una vergine, un angel di Dio,
Presso all' ara pregava con me:
Ma una speme, un terror, un desio
Scese all' alma, e di gioja m' empiè.
Ah! mio padre, quant' era mai bella!
M' ha involata la pace del cor!...
Volgo al Nume la mente, ma quella
Allo sguardo presente m' è ognor.
Da quel giorno che insiem le soavi
Aure grate con essa spirò,
Queste mura a Fernando son gravi;
Altra sorte sognando anelò.
Di mie pene nell' atra procella,
Un' aita ricerca il mio cor.
Bal. E fia ver! son desto o vaneggio!
Tu il sostegno, l' onor della fè...
Che me spento, sull' alto mio seggio
Dei fedele regnare per me?
Fer. Padre, io l' amo. (*abbassando il capo*)
Bal. « Tu, alma rubella!
Mel ripeti, nè senti rossor? »
Non sai tu che d' un giusto al cospetto,
Dei superbi l' orgoglio svanì?
Non sai tu che al furor del mio petto,
Tutta Iberia si scosse e atterrì?...
Fer. Padre, io l' amo. (*con passione*)
Bal. Chi è dessa la bella,
Che sì facil trionfa di te!
La sua patria, i congiunti, favella,
Il suo nome, il suo rango qual è?...
(Fernando risponde come sopra)
Bal. (*con isdegno*) Vanne dunque, frenetico, insano,
Lunge reca il profano tuo piè.

rado á todos la felicidad, y yo en particular, vivia contento á vuestro lado...

Bal. Acaba, dí.

Fer. Me hallo poseido de un grato deseo... que no me atrevo á divulgar... Fui á orar en el templo y dirigí mi corazon á la gloria, á la virtud... pero... vencióme el amor! Junto al altar do yo me arrodillé, oraba tambien una vírgen, un ángel, cuyo aspecto infundió en mi alma esperanza, terror, deseo, y al mismo tiempo me llenó de gozo. Ah! padre mio, cuán hermosa era! Ella me ha arrebatado la paz del corazon! Bien dirijo á Dios mi pensamiento; pero siempre tengo presente su imágen. Desde el dia en que respiré con ella aquel dulce ambiente, no puedo sufrir estas paredes y quiero seguir otra suerte. En la horrible tormenta de mis penas mi corazon busca un socorro.

Bal. Será verdad! Estoy dispierto ó deliro! tú, el sosten, el honor de la religion! tú, que despues de mi muerte debias ocupar mi alto puesto!...

Fer. (*inclinando la cabeza*) Padre, yo la amo.

Bal. Tú, alma ingrata! lo repites sin ruborizarte! ¿Ignoras que á la presencia de un justo, desapareció el orgullo de los soberbios? ¿No sabes que el furor de mi pecho hizo estremecer á toda la Iberia?

Fer. (*con pasion*) Padre, yo la amo.

Bal. Qué beldad es esa que tan pronto triunfó de tí! Dime presto su patria, sus parientes, su nombre, su clase. (*Fernando contesta como arriba*).

Bal. (*con enojo*) Véte pues, frenético, demente, no

Ah! del Nume la vindice mano
Non ricada tremenda su te.

Fer. Cara luce, soave conforto,
Deh! tu veglia propizia su me;
Tu mi salva, tu guidami al porto,
Tu sorreggi l' errante mio piè.

Bal (Fernando s'avvia verso l' uscita)

Bal. (lo trattiene e gli dice con qualche emozione)
La perfidia, il tradimento,
Te mio figlio assalirà:
Fia tua vita un rio tormento;
Il dolor con te vivrà.
Forse in grembo al flutto infido
Un sospiro udrassi un dì,
Fia del naufrago che il lido
Va cercando che fuggì.

Fer. Cara luce, soave conforto,
Deh! tu veglia propizia su me;
Tu mi salva, tu guidami al porto;
Tu sorreggi l' errante mio piè.
Padre, mi benedici, (*inginocchiandosi*)
Io parto....

Bal. Stolto, va.

(Fer. sorte pel cancello da dove si volge e stende le braccia verso Bal. che estremamente commosso volgesi onde asciugare una lagrima, ed entra nella cappella.)

SCENA III.

Parte deliziosa in riva al mare, nell' Isola di Leone. INES, varie giovinette spagnuole vagamente vestite, percorrono dintorno raccogliendo fiori, che adattano entro piccioli cestelli: Diversi schiavi sono occupati in pendere ricche tele agli alberi onde vieppiù ombreggiare il loco.

Ines Bei raggi lucenti, (*a vicenda col coro.*)
Bell' aure beate,
Il cielo smaltate
Di candidi fior.
Ah! un genio divino
Ci veglia, ci guida;
Propizio ne affida

profanes este lugar. Ah! no descargue sobre tí su venganza la terrible diestra del Señor.

Fer. Dueño querido, dulce consuelo, propicio guíame al puerto deseado y da fuerzas á mi debilidad. (*Fernando va á marcharse y Baltasar le detiene diciéndole con emocion*):

Ah! hijo, te perseguirá la perfidia, la traicion; tu vida será un cruel tormento, vivirás siempre con pesar. Quizás un dia en medio del mar infiel se oirá un suspiro, y será del náufrago que buscará la playa que abandonó.

Fer. Dueño querido, etc.... Me voy. (*se arrodilla*) Padre, dadme vuestra bendicion.

Bal. Véte, imprudente. (*Fernando sale por la verja desde donde vuelve la vista hácia atràs, y tiende los brazos á Baltasar, que conmovido se enjuga las lágrimas y entra en la capilla.*

ESCENA III.

Lugar delicioso á orillas del mar en la isla de Leon. Inés, varias jovencitas españolas airosamente vestidas, van cogiendo flores en torno y las colocan en cestillas. Algunos esclavos estan ocupados en colgar ricas telas en los árboles para procurar mas sombra.

Inés (*alternando con el coro*). Rayos bellos y lucientes, remusguillo alegre y grato que esmaltais este clima con cándidas flores. Ah! un genio divino nos cuida, nos guia, y tenemos toda

D' un genio il favor.
Al lieto destino
Risponda il contento ;
Ad esso l' accento
Fia sacro del cor.
Ines poi il Coro Di gioje ridenti
Fragranza qui spira ;
Ognor qui s' aggira
La pace , l' amor.

(Ines s' avvede per la prima d' una navicella che apparisce in lontananza, corre alla riva del mare e seco lei le compagne.)

Ines ed Silenzio ! è puro il mar , sereno l' aere.
il coro c. s. Il batello qui s' avanza ,
Lo dirige la speranza ,
Dolce zeffiro il seconda ;
Lieve spiri sulla vela
Fin che il tragga a questa sponda
L' amoroso suo destin ;
Ed al giunger suo, disvela
Questo suol a far più grato
Il sospiro, profumato
Degli aranci e gelsomin.

(il batello è giunto alla sponda, evvi in esso Fernando in abito da semplice particolare spagnuolo, ha gli occhi bendati d' un velo, alcune fanciulle lo circondano, ed una di esse gli toglie la benda e guida in terra.)

SCENA IV.

FERNANDO, la sua guida, ed i suddetti.

Fer. (*Alla sua guida*) Messaggiera gentil, ninfa discreta ,
Che ognor su queste sponde
Il mio venir proteggi e il mio ritorno ,
Perchè non odo di tua voce il suono ?
Ma taciturna sempre.... ah ! ti scongiuro...
La tua donna, la mia, persiste ancora
Il suo rango a celarmi ed il suo nome ?
Parla, chi è dessa ? (*la sua guida abbassa il capo*)
Ines (*approssimandosi a Fer.*) E' vano il domandarlo.
Fer. E' dunque l' arcano così tremendo?

confianza en el favor de un genio propicio.
Al alegre destino respondamos con contento,
á él consagrarémos los efectos del corazon.

Inés y despues el coro. Aqui se percibe el perfume del ameno gozo; aqui habitan siempre la paz y el amor. (*Inés es la primera en advertir una navecilla que se descubre á lo lejos: corre á la orilla del mar á donde le siguen sus compañeras*).

Inés y el coro. Silencio! el mar está tranquilo, y el viento es favorable. La navecilla viene hácia acá, la dirige la esperanza, la favorece un dulce zéfiro. Ligero sople la vela hasta que lo traiga á esta playa su amorosa estrella, y á su llegada se manifieste este suelo para hacer mas grato su suspiro, perfumado con naranjos y jazmines. (*El batel ha llegado á la orilla. Fernando está en él vestido de particular, lleva los ojos vendados y una de las muchachas que le rodean le quita la venda y lo acompaña á tierra.*)

ESCENA IV.

FERNANDO, su guia y dichos.

Fer. (*á su guia*) Apuesta mensagera, ninfa discreta, que mi venida proteges al igual de mi regreso, ¿por qué no puedo oir el metal de tu voz? siempre callada?... tu dueña, la mia, se empeña aun en ocultarme su clase y su nombre? Dime, ¿quién es? (*Su guia inclina la cabeza*).

Inés (*se acerca á Fer.*) Es inútil que lo preguntes.

Fer. Con que tan grande es el arcano?

Assai più che non credi... (*vede Leo. che giunge*)
Mira ch' ella s' avanza, a lei lo chiedi.

(si presenta Leonora, fa un cenno, tutti partono, tranne Fernando che muove al di lei incontro)

SCENA V.

FERNANDO e LEONORA.

Leo. Ah! mio bene un Dio t' invia,
Vieni ah! vien ch' io viva in te!
Tu sei gioja all' alma mia,
Terra e ciel tu sei per me!

Fer. Lungi da un padre amato
Per te solcato ho l' onda...

Leo. Ma da quel dì beato
Veglia un pensier su te,
E ver l' amica sponda
Ei ti conduce a me.

Fer. Felice io son!

Leo. Più misero
Forse di te non v' è.

Fer. Per pietade, a me disvela
Qual periglio a me si cela;
Del tuo cor s' è mio l' impero,
Vo la morte ad incontrar.

Leo. Ah! che il fato è a me severo!

Fer. Chi sei tu?

Leo. Nol domandar.

Fer. Tacerò, ma pria rispondi:
Se possente è in te l' amor,
Tuo destin col mio confondi;
Sposo tuo mi stringi al cor.

Leo. Il vorria, ma... oh ciel! non posso!

Fer. Ah! che ascolto! oh mio dolor!
Crudo il fato, in un istante
Sventurato appien mi fè!

Leo. (*da se*) Ah! d' un Dio vendicator
Il furor piombò su me!
A te pensando ognor lo spirto amante,
(mostrando una pergamena)

Inés. Mucho mas de lo que crees... (*ve á Leo. que llega*). Pero mira, ahí viene: se lo puedes preguntar á ella. (*Se presenta Leonor, hace una señal y todos se van á escepcion de Fernando que se dirige hácia ella*).

ESCENA V.

FERNANDO y LEONOR.

Leo. Ah! bien mio, Dios te envia, porque solo vivo contigo. Tú eres la alegría de mi alma; tú eres para mí la tierra y el cielo.

Fer. Lejos de mi amoroso padre, por tí me abandoné al mar.

Leo. Pero desde aquel dia afortunado te ocupa un pensamiento, y llevándote á la propicia orilla te dirige hasta encontrarme.

Fer. Soy dichoso!

Leo. Quizás no hay otro mas infeliz que tú.

Fer. Esplícame por piedad qué peligro me amaga. Si poseo tu corazon, arrostraré la muerte.

Leo. Ah! mi estrella es muy cruel!

Fer. ¿Quién eres?

Leo. No me lo preguntes.

Fer. Callaré; pero antes contéstame á lo que voy á decir: si tu amor es verdadero, une tu suerte con la mia, y sea yo el esposo que elija tu corazon.

Leo. Quisiera hacerlo, pero no puedo.

Fer. Qué escucho! Ah! la cruel suerte me ha hecho en un instante del todo desgraciado.

Leo. (*á parte*) Desplomóse sobre mí la venganza de Dios! Como mi pecho amante piensa siempre en tí, queria entregarte este escrito: (*mos-*

Di queste cifre ti volea far dono,
Ma... dubbio il cor...

Fer. Ebben?...

Leo. Non m' hai tu detto
Più fiate, che l' onor t' alberga in petto?

Fer. Il dissi.

Leo. Or l' avvenir io qui ti rendo;
Ma giura...

Fer. E che?

Leo. Fuggirmi.
Oh ciel! che intendo!

Leo. Fer. *a 2*

Fia vero? lasciarti!
E tu il chiedi a me?
Mia vita è l' amarti,
Spirare per te:
Pria freddo il cor mio
Per morte sarà;
Ma darti l' addio
Ah! mai non potrà.
Compiangermi ognora
Il mondo dovrà,
Non quel che t' adora
Tacciar di viltà.

Leo. Deh! vanne, deh parti!
Deh! fuggi da me:
M' è gioja l' amarti...
Delitto è per me.
Ah! freddo il cor mio
Per morte sarà;
Ma dirti l' addio,
Dolente dovrà.
Compiangermi ognora
Il mondo potrà;
Ma indarno s' implora
Per me la pietà.

trando un pergamino) Pero el corazon temeroso...

Fer. Y qué?

Leo. No me has dicho varias veces que eres hombre de honor?

Fer. Lo he dicho.

Leo. Aqui te entrego el porvenir, pero jura...

Fer. Qué debo jurar?

Leo. Huir de mi.

Fer. Qué escucho, cielo santo!

Leo. Fer. (*á* 2) Será verdad? Dejarte! Y eres tú quien me lo pide? Mi vida se cifra en tu amor, y si debo morir ha de ser por tí. Puede la muerte dejar yerto mi corazon; pero no alcanzará que él se despida de tí. Seré objeto de compasion para el mundo; pero no podrá decirse que haya cometido una vileza el que te adora.

Leo. Ah! vete, marcha, huye: el amarte es para mí una dicha, en tí es un delito. La muerte dejará yerto mi corazon; mas aunque sea con dolor deberá separarse de tí. Puede que el mundo me compadezca; pero es en vano pedir piedad por mí.

SCENA VI.

I suddetti, INES, frettolosamente dal fondo.

Ines. Ah! Leonora! il Re.
Leo. Che sento!
Giusti numi!...
Fer. Il Re?
Leo. (*piena di timore*) Oh spavento!
(*ad Ines*) Io ti seguo. (*dando il foglio a Fer.*)
Prendi, va.
Fuggi.
Fer. Ah no!
Leo. Gran Dio, pietà!
Addio.
Fer. Fia ver!
Leo. Parti, va. (*parte con velocità*)
(Fernando trattiene Ines che segue Leonora).

SCENA VII.

INES e FERNANDO.

Fer. »E' l' uom che la desia il Re?
Ines »Si, Alfonso.
Fer. »E' sciolto il vel: la sua culla, il suo rango,
»L' avvicinano al soglio... ed io, chi sono?...
Ines »Prudenza. (*parte per dove Leonora*).

SCENA VIII.

FERNANDO solo.

»Oh ciel! oscuro, senza gloria!...
»Io non mertava il suo amor, il suo core,
(scorre la pergamena)
»Gran Dio! ch' io ne divenga degno or brama.
»Si, questo grado, questo onor sublime
»Corro a meritarmi ansante,
»Capitano, guerrier mi vegga, e amante.
»Si, che un tuo solo accento

ESCENA VI.

Dichos é INÉS que viene apresuradamente del fondo.

Inés. Leonora, el rey.
Leo. Qué oigo! Santo Dios!

Fer. El rey?
Leo. (*con gran temor*) Qué espanto! voy contigo: (*á Inés*) toma, huye (*á Fer.*)

Fer. No quiero.
Leo. Piedad, Dios mio! Adios.

Fer. Será verdad!
Leo. Márchate (*se va precipitadamente*) (*Fernando detiene á Inés que se iba con Leonor*).

ESCENA VII.

INES y FERNANDO.

Fer. El que la llama es el rey?
Inés. Sí, el mismo Alfonso.
Fer. Está aclarado el arcano: su cuna, su clase la hacen digna de estar cerca del trono... y yo quién soy?
Inés. Prudencia. (*Se va por donde ha salido Leonor*).

ESCENA VIII.

FERNANDO solo.

Ah cielo! oscuro, sin gloria, no merecia su amor, su corazon.
Gran Dios! deseá que me haga digno de ella, Corro inmediatamente á merecer un grado, un título distinguido: seré guerrero y aman-

»La voce egli è d' un Dio,
»L' amor che in petto io sento,
»Accende il mio valor.
»Ho dolce in cor la speme,
»Se il tuo campion son io,
»Che noi vivremo insieme
»Beati nell' amor.
»Addio suol diletto,
»Cui noto è il mio destin:
»Tornare a te prometto
»Cinto di lauro il crin.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

te. Una sola palabra tuya es para mí la voz de Dios; y el amor que me abrasa el pecho me da sumo valor. Tengo la esperanza de que si alcanzo ser tu campeon vivirémos juntos y felices amándonos. Adios, suelo querido, que sabes mi decision: prometo volver á tí ceñidas las sienes con laurel.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

3

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Il teatro rappresenta una galleria dal cui fondo vedonsi i giardini ed il palazzo dell' Alcazar.

ALFONSO e D. GASPARE.

Alf. Oh! giardini dell' Alcazar, de' mori
Regi delizie, oh! quanto alla vostr' ombra
I sogni dell' amor riandar m' è grato
Onde s' inebbria il core!
D. Gas. Del vinto il tetto, al vincitor s' aspetta.
Per voi la fè trionfa, ed Ismaele
Fuggia sconfitto; il suo avvenir paventa.
Alf. Si: di Marocco i Regi, e di Granata,
Insieme vider la luna a Tarifa
Crollar.
D. Gas. E' ver: fu tua la gloria, o Sire,
Alf. Che! mia? non di Fernando?
Tutto si deve a quel garzon valente,
Che un giorno sol fè noto,
Ei rannodò l' armata,
Salvando il suo signore.
Gl' infedeli sconfisse!... oh qual valore!
In Siviglia l' attendo, e innanzi a tutti
Oggi il suo merto onorar desio.
D. Gas. Della tua sposa or giunse
Sdegnoso il genitor, appieno ei chiede...
Alf. Alcun gli fea già chiaro il mio pensiero:
Ma de' malvagi invan sul capo mio,

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

El teatro representa una galería por cuyo fondo se ven los jardines y el Alcázar.

ALFONSO y D. GASPAR.

Alf. Jardines del Alcázar, real delicia de los moros, cuán grato es para mi alma recordar los ensueños del amor en que mi corazon se enagena!

Gas. La morada del vencido pertenece al vencedor. Por vos triunfa la fe, y derrotados los secuaces de Ismael, huyen despavoridos.

Alf. Sí, los reyes de Marruecos y de Granada han visto juntos estremecerse la media luna en Tarifa.

Gas. En efecto, y fue vuestra la gloria, señor.

Alf. Mia? No tuvo en ella gran parte Fernando? Todo se debe á aquel jóven que se dió á conocer en un solo dia. Él reunió el ejército, salvó á su señor y derrotó á los infieles. Cuánto valor! Le aguardo aqui en Sevilla, y hoy mismo quiero premiarle en presencia de toda la corte.

Gas. Hace poco llegó muy irritado el padre de vuestra esposa, y resueltamente pide...

Alf. Alguno le habrá enterado de mi proyecto; pero la envidiosa rabia de los malvados en vano

Sventura impreca invida rabbia : or mai
Di tutti, si, l' inique trame io scerno...
Per te, mia vita, affronterò l' averno.
Vien, Leonora, a' piedi tuoi
Serto e soglio il cor ti dona :
Ah! se amare il Re tu puoi,
Mai del don si pentirà ;
Che per trono e per corona
Gli riman la tua beltà.
Dei nemici tuoi lo sdegno
Disfidar saprò per te ;
Se ti cessi l' alma e il regno,
Io per gli altri ancor son Re.
De' miei dì compagna io voglio
Farti, o bella, innanzi al ciel :
Al mio fianco unita in soglio,
Al mio fianco nell' avel.
Per la festa previen tutta la corte.
(a D. Gaspare che ricevuto l' ordine s' inchina e parte).

SCENA II.

IL RE ALFONSO, LEONORA che viene parlando a mezza voce con INES.

Leo. Ebben, così si narra.
Ines E il prode vincitor...
Egli è Fernando.
(*da se*) (A lui la gloria... Oh Dio! a me l' infamia)
(Ines parte per un cenno del Re
Alf. (*avvicinandosi a Leo.*) Ah! mia Leonora, il guardo
Sì mesto a che chinar ?...
Leo. Lieta mi credi
Se a te d' accanto io son... il cor non vedi !
Quando le soglie paterne varcai,
Debil fanciulla delusa nel cor,
Giunta qui, teco divider sperai
Talamo offerto di sposa all' amor.
Alf. (*commosso*) Taci !...
Leo. Si, Alfonso, traviata, avvilita,
M' hai tolto il padre, l' onore, la fè !...

se coliga en daño mio; pues veo claramente la inicua trama de todos ellos... Por tí, vida mia, desafiaré el infierno. —Ven, Leonor, mi corazon pone á tus pies trono y corona; ni tu rey se arrepentirá jamás de tal dádiva con tal que le ames; pues al trono y á la corona prefiere tu beldad. Por tí desafiaré el encono de tus enemigos; pues si entregué á tí el alma y el reino, aun soy el rey de los demas. Quiero que seas, querida mia, la compañera de mi vida: á mi lado debes estar en el trono, y á mi lado en el sepulcro tambien. Avisa á toda la corte para celebrar la fiesta (*á D. Gaspar, que habiendo recibido la órden se inclina y vase*).

ESCENA II.

El rey ALFONSO, LEONOR que viene hablando en voz baja con INÉS.

Leo. Pues bien, asi se dice.

Inés. Y el valiente vencedor...

Leo. Es Fernando (*á parte*). Para él la gloria, ah! para mí la infamia. (*Vase Inés por habérselo indicado el rey*).

Alf. (*acercándose á Leo.*) Leonor mia, por qué con tristeza bajas los ojos?...

Leo. Crees que estoy alegre á tu lado... tú no ves mi corazon! Abandoné la casa paterna, siendo muchacha débil, alucinada; y esperé que al llegar aqui ocuparia el tálamo que prometiste al amor de esposa.

Alf. (*conmovido*) Calla!

Leo. Sí, Alfonso, descarriada, envilecida, me has hecho abandonar al padre, el honor, la re-

Tacita e sola dal mondo schernita,
Fra l' ombre è ascosa la bella del re.

Alf. In questo suol a lusingar tua cura
Regna il piacer, sparsa è la via di fior':
Se intorno a te più bella appar natura,
Ahi! donde avvien che tanto è in te il dolor?

Leo. In questo suol s' ammanta la sventura
Di gemme, ed oro, e di leggiadri fior'.
Ma vede il ciel la mia mortal sciagura:
Se ride il labbro, è disperato il cor.

Alf. Ma di tue doglie la cagion primiera...

Leo. Ah! taci; indarno tu la chiedi a me.
Soffri che lungi da tua corte io pera...

Alf. No: a ognun vo' noto l' amor mio per te;
Alfin vedrai se questo cor t' adora.

Leo. E' vil Leonora, è troppo grande il re.

(*a* 2)

Alf. (Ah! l' alto amor che nutro in petto,
In lei divien sterile affetto:
Non v' ha destin del suo miglior;
Pur grave, oh Dio! gli sta sul cor.)

Leo. (Ah! l' alto ardor che nutre in petto,
In me divien soave affetto;
Ma splende invan, come fulgor
Di tomba, oh Dio! nel cupo orror.)

SCENA III.

I suddetti, INES, ADELA, Dame, Signori, Paggi e Guardie.

(I Signori e le Dame si avanzano ad inchinarsi al Re, ed avviano ai loro posti: le guardie si colocano in fondo formando due schiere, in modo da lasciar sgombro il centro per dove si presenteranno i danzatori e dietro di essi gli schiavi. Alfonso prende per mano Leonora, e la conduce al loco destinato a presieder la festa).

Alf. Poni tregua al dolor, siedi, Regina
Della festa, che amor a te destina.

(Siede, e con esso Leo. i Signori e le Dame. Appariscono i danzanti ed intrecciano leggiadro ballo).

ligion... En silencio y sola, escarnio de las gentes, está oculta entre sombras la querida del rey.

Alf. El placer reina do tú estás: para complacer tu gusto, tienes el camino sembrado de flores: no se me alcanza cómo es tan grande tu pesar cuando en derredor tuyo la naturaleza se presenta mas hermosa.

Leo. Aqui se cubre el infortunio con preseas, oro y flores lozanas; pero el cielo ve mi mortal desgracia, y si el labio se sonrie, el corazon está desesperado.

Alf. Pero cuál es la causa primera de tu dolor?

Leo. Es inútil que me la preguntes: permite que yo perezca lejos de tu corte.

Alf. Al contrario: quiero que todos sepan cuánto te amo; y conocerás por fin si mi corazon te adora.

Leo. Es muy humilde Leonora y harto poderoso el rey.

á 2.

Alf. El grande amor que siente mi pecho, es en el suyo estéril afecto: no hay suerte mejor que la suya, y sin embargo aflige su corazon.

Loo. El grande amor que siente en su pecho, es para mí un dulce afecto; pero ay Dios mio! que solo resplandece cual luz en el profundo horror de la tumba.

ESCENA III.

Dichos, INES, ADELA, damas, caballeros, pages y guardias.—Los caballeros y las damas despues de haber hecho una cortesía al rey se van á sus puestos: las guardias se colocan en el fondo formando dos hileras, de modo que el centro quede libre para pasar los bailarines y tras de ellos los esclavos. ALFONSO toma la mano de LEONOR y la acompaña al lugar destinado para presidir la fiesta.

Alf. Suspende tu pesar, siéntate, reina de la fiesta que el amor te ofrece. (*Se sienta y con él*

SCENA IV.

I suddetti e D. GASPARE che viene alquanto agitato.
(Il ballo si sospende).

D. Gas. Ah! Sire...
Alf. Che mai fu?
D. Gas. Tua fede intiera
Al suddito fedel ognor negasti...
Alf. Ebben?...
D. Gas. Lei che colmasti (*con molta importanza*)
Di fortuna e di gloria, il suo sovrano
In segreto tradia.
Alf. (*con isdegno*) Menti.
D. Gas. Uno schiavo
Questo foglio recato avea per essa,
Ad Ines confidente;
A quest' Ines.
(Accennando Ines, che sarà a qualche distanza da Leonora, e dando quindi il foglio al Re).
Il labbro mio non mente.
Alf. Possibile non è (*scorre lo scritto*) Chi scriverti osa
E parlarti d' amor?
(mostrando lo scritto a Leo. che il riconosce)
Leo. (*con decisione*) Un uom che adoro.
Alf. (*alzandosi e seco tutti*) Oh tradimento!... il nome?
Leo. Pria la morte, che appagar tuo desire.
Alf. Forse i tormenti l' otterranno.
Leo. Oh! Sire!

SCENA V.

I suddetti, BALDASSARE seguito da due Monaci, uno de' quali reca una pergamena con appeso il Pontificale suggello.

(L' arrivo di Baldassare desta nelle anticamere movitiva confusione, e meraviglia negli astanti).

Alf. Ma qual tumulto?... chi ardisce inoltrarsi?

Bal. Io son quello, Signor, io son che vengo
Le tue colpe a impedir.

Leo., los caballeros y los demas. Se presentan los bailarines y empiezan una graciosa danza).

ESCENA IV.

Dichos y D. GASPAR que viene algo agitado. (Se suspende el baile).

D. Gas. Ah! señor.

Alf. Qué ocurre?

D. Gas. Tú no quisiste dar crédito á la fidelidad de tu súbdito...

Alf. Y qué?

D. Gas. La muger á quien colmaste de fortuna y de gloria, ha hecho traicion á su soberano.

Alf. (*enojado*) Mientes.

D. Gas. Un esclavo ha traido para ella este escrito, con encargo de entregarlo á Inés... á Inés. (*Señalando á Inés que estará algo apartada de Leonor, y entregando luego el escrito al rey*). Yo no miento.

Alf. No es posible (*recorre el escrito*). Quién se atreve á escribirte y á hablarte de amor? (*presentando el escrito á Leonor que lo reconoce*).

Leo. (*decidida*) Un hombre á quien adoro.

Alf. (*levantándose y con él todos los demas*). Oh! traicion... cuál es su nombre?

Leo. Antes sufriré la muerte que responder á tu pregunta.

Alf. Te lo arrancará el tormento.

Leo. Ah! señor.

ESCENA V.

Dichos, BALTASAR con dos monges, uno de los cuales trae un pergamino de donde pende el sello pontificio.

(La llegada de Baltasar causa en la antesala un movimiento confuso y grande admiracion en los circunstantes).

Alf. Qué alboroto es ese?... Quién se atreve á entrar?

Balt. Soy yo, señor, que vengo á impedir tu mal obrar.

Alf. Veglio, che parli?
Bal. Re di Castiglia, Alfonso,
Io qui reclamo in faccia al ciel giustizia.
Ove al dover t' opponga, in questa terra
Rivi di sangue scorreran fra poco.
Alf. Rispetto io deggio di mia sposa al padre;
Ma non ti prenda obblio
Ch' io comando; che il tuo Re son io.
Bal. Tu per la scaltra e abbietta,
Che del tuo amor s' ammanta,
A vil ripudio dannar vuoi mia prole.
Coro. Oh ciel!
Alf. E' sacro il mio voler: la fronte
Ornar della corona
Altra donna mi piace; e sia qualunque
Questa regal mia cura,
Giudice all' opre, il Re son io.
Bal. Oh sventura!
(*con foco*) Ah! paventa il furore
D' un Dio vendicatore,
Su rei scende terribile
S' egli è pace al tapin.
Tu l' orrenda procella
Affronti, sconsigliato,
Ma già l' estremo fato
Minaccia il tuo destin.
Leo. (Ah! ch' io tremo di terrore,
E sovra il mesto core
L' ira terribil scende
Del crudo mio destin.
Fra le procelle orrende
Agghiaccia il cor turbato,
E vede estremo fato
Sorger dappresso al fin.)
Alf. (Agli atti ed al furore
Che gli arde in mezzo al core,
Fiero il rimorso scende
Entro il mio petto alfin.
Ma le procelle orrende
Non mi vedran cangiato;

Alf. Qué estais diciendo, viejo?

Balt. Rey de Castilla, Alfonso, en presencia del cielo vengo á reclamar justicia; y si te opones al deber, verás luego correr arroyos de sangre en este pais.

Alf. Debo respetar al padre de mi esposa; pero no olvides que aqui mando yo, que soy tu rey.

Balt. Tú quieres repudiar á mi hija por una sagaz y vil muger á quien favorece tu amor.

Coro. Cielos!

Alf. Mi voluntad es sagrada: pláceme adornar la frente de otra muger con la real diadema; y sea cual fuere mi decision, yo soy el rey, el único juez en este asunto.

Balt. Qué infortunio! Ah! (*con ardor*) teme el poder de Dios, que si da consuelo al infeliz, descarga su terrible venganza contra los malvados. Tú desafias, imprudente! la horrorosa tempestad, sin mirar que tu mala estrella amenaza por fin á tu vida.

Leo. Tiemblo de terror, y la terrible ira de mi cruel suerte agobia mi angustiado pecho. Mi corazon se hiela entre horrorosos tormentos, y me persigue fatídica estrella que anuncia mi muerte.

Alf. Sus ademanes y el furor que inflama su corazon despiertan por fin en mi pecho desgarrador remordimiento; pero no me hará desistir la horrible tormenta que me amaga. Tiembla, desgraciado, por la cruel suerte que te aguarda.

Tu trema, sciagurato,
Sul nero tuo destin.)

Ines. Adela. D. Gas. e Coro. (Io tremo dal terrore,
E sovra il mesto core,
L' ira terribil scende
D' un barbaro destin.)

Bal. (*facendosi nel mezzo dice con energia:*)
Voi tutti che m' udite,
La coppia rea fuggite;
Questa malnata femmina
Ha maledetto il ciel.

Leo. (*compresa da spavento*) Oh! giusto ciel!

Alf. (*animandola*) Leonora!

Bal. Fuggitela.

Leo. Ah! ch' io mora!

Bal. Fuggite: è maledetta!

Coro. Oh! ciel! che mai parlò!

Alf. (*pieno d' ira*) E con qual dritto?...

Bal. In nome
Del Pastor sommo, maledetti entrambi
Fian, se doman gli stolti
Non sian per sempre separati e sciolti.

(*Tutti*)

Alf. (Ah! che diss' egli quel labbro infiammato!
Di rovesciar il mio soglio ha tentato:
Il petto m' arde tremendo di sdegno;
Pur la vendetta non scende del Re.
Ah! pria ch' io ceda perisca il mio regno;
Lo scetro, il brando s' infranga con me.)

Leo. (Ah' che diss' egli quel labbro infiammato!
Me dalla terra, dal cielo ha scacciato:
Muta quest' alma non nutre disegno,
Nè la vendetta reclama del Re.
Amor, vergogna, m' invade di sdegno ..
Ah! morte, scendi propizia su me!)

Ines e Adela. (Ah! che diss' egli quel labbro infiammato!
Face di guerra qui in mezzo ha gittato:
In petto gli arde tremendo lo sdegno;
Pur la vendetta non scende del Re.

Inés, *Adela*, *D. Gas.* *y Coro.* El terror me hace estremecer, y la ira terrible del hado adverso angustia mi afligido corazon.

Balt. (*poniéndose en medio con energia*) Vosotros todos que me ois, huid de esos dos criminales. El cielo ha echado la maldicion á esta infame muger.

Leo. (*sobrecogida y espantada*) Justo cielo!
Alf. (*animándola*) Leonora!
Balt. Huid de ella.
Leo. Ah! por qué no muero!
Coro. Cielos! qué palabras ha proferido!
Alf. (*irritado*) Y con qué derecho?...
Bal. En nombre del sumo Pastor caerá la maldicion sobre entrambos, si desde mañana no se separan para siempre jamas.

(*Todos.*)

Alf. Qué osó decir su boca enardecida! trata quizás de derribar mi trono: una ira terrible abrasa mi pecho; y sin embargo el rey no se venga. Ah! antes que yo ceda perecerá mi reino; y perecerán conmigo mi cetro y mi espada.
Leo. Qué osó decir su boca enardecida? Me ha arrojado de la tierra y del cielo. Absorta el alma no forma designio alguno ni reclama la venganza del rey. El amor y la vergüenza se apoderan de mí.... Ven, ó muerte, en mi ausilio.
Inés y Adela. Qué osó decir su boca enardecida! El fuego de la guerra entre nosotros ha encendido: mi ira terrible abrasa su pecho; y sin embargo el rey no se venga. La infeliz nada maquina, ni siquiera reclama su venganza.

La sventurata non nutre disegno,
Nè la vendetta reclama di se.)

D. Gas. e coro. (Ah! che diss' egli quel labbro infiammato!
Face di guerra qui in mezzo ha gittato:
Il petto gli arde tremendo di sdegno;
Pur la vendetta non scende del Re.
Sia quest' infame bandita dal regno,
Sia maledetto chi asilo gli diè.)

Bal. (prende dalle mani del monaco la pergamena, e svolgendola la mostra ai Signori)
Lo stemma è questo del sommo Pastore.
(al Re) Si, che d' un Nume terribil irato,
Difende il braccio d' inerme oltraggiato:
Alfonso, trema: vedrassi nel regno
Arder di guerra la face per te.
Sacro all' infamia, dei popoli a sdegno,
Ricada il sangue sull' empia, e su te.
(atto di meraviglia generale: Leonora fugge disperata coprendosi il volto colle mani.)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

D. Gas. y Coro. Qué osó decir su boca enardecida! El fuego de la guerra entre nosotros ha encendido: una ira terrible abrasa su pecho; y sin embargo el rey no se venga. Que esa infame sea desterrada del reino y sea maldito quien asilo le dió.

Bal. (*toma de las manos del monge el pergamino, y desarrollándolo le enseña á los caballeros*).
Este es el escudo de armas del sumo Pastor.

(*al rey.*) Sí, que la terrible ira de Dios protege y defiende el vilipendiado brazo del inerme. Tiembla, Alfonso: por tu causa se encenderá la guerra en este reino. Maldito tú en la infamia, odiado del pueblo, verás caer la sangre sobre tu cabeza y sobre la de la impía. (*Todos quedan atónitos: Leonor huye desesperada cubriéndose el rostro con las manos*).

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Gran sala nell' Alcazar di Siviglia.

FERNANDO, è in armatura, senza ordini di sorta.

A lei son presso alfine!
Partivo ignoto, e riedo vincitore.
Mentre in sua corte il Rege a se m' appella,
D' amor, più che di gloria,
Mi freme in petto il core.
Colei che tanto adoro qui soggiorna;
A consolarla alfin l' alma ritorna.
(*S' avvede del Re*)
Il Re. (*si ritira modestamente in disparte*)

SCENA II.

FERNANDO, in disparte; ALFONSO e D. GASPARE.

(Alfonso viene pensativo, e non s' avvede di D. Gaspare che lo segue)

D. Gas. Qual fora, o Sire, di quell' empia il fato.
Alf. (*da se*) D' un veglio alle minaccie
Dunque ceder dovrò!...
D. Gas. (*parlando più forte*) Ma il Re giustizia
A se ricusa?
Alf. Leonora s' inoltri,
Ines complice sua, prigion ritenga.
(*D. G. s' inchina e parte. Alfonso s' avvede di Fernando*)
Sei tu, mio Nume tutelar? Ti deve

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Gran sala en el alcázar de Sevilla.

FERNANDO con armadura, y sin distintivo alguno.

Por fin me hallo cerca de ella! Marché desconocido y vuelvo vencedor. Aunque el rey me llama á su corte, no hace latir mi pecho la gloria, sino el amor. Aqui habita la que amo tanto, y á la que mi alma viene por fin á consolar. (*Repara que viene el rey.*) El rey. (*Se retira modestamente á un lado*).

ESCENA II.

FERNANDO aparte: ALFONSO y D. GASPAR.

(Alfonso se presenta pensativo, sin advertir que D. Gaspar le sigue.)

D. Gas. Cuál será la suerte de aquella impía, señor?

Alf. (*aparte*) Con que deberé ceder á las amenazas de un viejo?

D. Gas. (*hablando mas alto*) Pero el rey no quiere hacerse justicia?

Alf. Que venga Leonor y que su cómplice Inés quede en la cárcel. (*D. Gas. se inclina y vase. Alfonso repara en Fernando*).

Eres tú, mi númen tutelar? El rey te debe su salvacion.

La sua salvezza il re.

Fer. (*con modestia*) Contento appieno
Mi fè l' onor.

Alf. De' tuoi sudori io stesso,
Fernando, il vo', la ricompensa chiedi;
All' accento del Re, t' affida e credi.

Fer. Sire, soldato misero qual sono,
Per nobil Dama amor m' accende il petto,
I miei trionfi io deggio e la mia gloria
All' amor suo; questa ti chieggo, o Sire.

Alf. Sarà la tua; la noma.

Fer. Ebben, costei s' appella... (*vedendo venir Leonora*)
Vedila (*accennando Leonora*)

Alf. (*sorpreso*) (Oh ciel) (*a Fer.*) Leonora?

Fer. La più bella.

SCENA III

LEONORA e detti.

Leo. (*colpita da meraviglia alla vista di Fernando*)
(Che vedo, oh ciel! l' amante!...
Rea comparirgli innante!)

Alf. (freddamente volgendosi a Leonora, che abbassa gli occhi)
Ei del suo cor la brama...
Ch' ei t' ama-or mi svelò! (*fisssandola*)

Leo. (Quel guardo m' agghiacciò!)

Alf. Potria piombar su te,
Poichè tacer t' alletta,
La collera del Re
Coll' alta sua vendetta...
(s' arresta ad un tratto, e riprende con più freddezza)
Fernando a te la mano
Desia di sposo offrir...
Cortese il tuo sovrano...

Leo. Che dici!...

Alf. A lui ti dona.

Fer. (*con gioja*) } Oh ciel!
Leo. (*con timore*) }

Alf. Ma dei partir. (*avvicinandosi a Leonora*)

Fer. El honor me ha largamente recompensado.
Alf. Fernando, yo mismo quiero premiar tu valor: pide pues lo que quieras y cree en la palabra del rey.
Fer. Soy un pobre militar, y sin embargo mi corazon se abrasa por una señora noble, á cuyo amor debo mis triunfos, toda mi gloria: os pido, señor, su mano.
Alf. La tendrás. Cómo se llama?
Fer. Se llama... (*viendo venir á Leonor*) Hácia aqui viene (*señalando á Leonor*).
Alf. (*sorprendido*) Cielos! (*á Fer.*) Leonor!
Fer. Sí, la mas hermosa.

ESCENA III.

LEONOR y dichos.

Leo. (*maravillada al ver á Fernando*). Qué veo! mi amante!... Y presentarme ante él como criminal!
Alf. (*volviéndose friamente á Leonor, que baja los ojos*). Acaba de manifestarme los deseos de su corazon... dice que te ama (*mirándola de hito en hito*).
Leo. Helóme su mirada.
Alf. La cólera del rey podria descargar su venganza contra tí; puesto que te empeñas en callar... (*Se para repentinamente, y luego continúa aun con mas frialdad*) Fernando desea ofrecerte la mano de esposo... y cortés tu soberano....

Leo. Qué decis!
Alf. Te entrega á él.
Fer. (*con gozo*) } Oh cielos!
Leo. (*con temor*) }
Alf. Pero debes salir de Sevilla (*acercándose á Leo-*

A tanto amor, Leonora, il tuo risponda
(con amarezza e passione)
Quando ei felice non vivrà che in te.
Dolce la speme del suo cor seconda,
Ch' ei mai non abbia a maledir sua fè.

Fer. e Leo. Oh ciel! se inganno egli è, (*ognun da se*)
A me s' asconda il ver
Che rischiarar mi dè.
Alf. Entro un' ora il sacro rito
Fia compiuto.
Fer. Oh mio signor!
(per inginocchiarsi, ma il Re glielo impedisce)
Al tuo piè col sangue mio
Or vogl' io-donarti il cor.
Leo. Ma tal giuro...
Alf. Ei fia serbato; (*piano a Leo.*)
Se ingannato-ei fia da te,
Vendicar appien sa il Re.
(parte guidando seco Fernando)

SCENA IV.

LEONORA sola.

(Abbandonandosi sopra un sedile)

Fia dunque vero?... Oh cielo!
Desso, Fernando sposo di Leonora?...
Tutto mel dice, e dubbia è l' alma ancora.
Qual inattesa gioja (*alzandosi ad un tratto*)
Oh Dio!... sposarlo! oh mia vergogna estrema!
In dote al prode... oh infamia!
Il disonor recargli!... no; dovessi
Esecrarmi, fuggir: saprà in brev' ora
Chi sia la donna che cotanto adora.
Oh! mio Fernando! della terra il trono
A possederti avria donato il cor;
Ma l' amor mio così come il perdono,
Dannato, ahi lassa! è a disperato orror.
Il ver fia noto; e in mio rossor estremo
La pena avrò che sì straziar mi dè:

nor), tu amor debe corresponder al suyo, Leonor (*con amargura y pasion*). Cuando él cuenta por única felicidad la de vivir contigo, tú debes endulzar esa confianza, procurando que su corazon no haya de maldecirte nunca.

Fer. y Leo. (*cada uno aparte*) Oh cielos! si esta es una ilusion, que no conozca yo la verdad que podria desvanecérmela.

Alf. Dentro de una hora se celebrará la sagrada ceremonia.

Fer. Ah, señor! (*quiere arrodillarse, pero el rey no se lo permite*). A tus pies quiero deponer mi corazon y toda mi sangre.

Leo. Pero el juramento...

Alf. Se cumplirá (*en voz baja á Leo.*) Si tú le engañas, el rey sabrá tomar cumplida venganza (*vase llevándose á Fernando*).

ESCENA IV.

LEONOR sola.

(Déjase caer sobre un asiento.)

Será verdad? Cielos! Fernando esposo de Leonor?... Todo me lo dice y el alma duda todavía. Qué gozo inesperado! (*se levanta repentinamente*) Oh Dios! casarme con él! qué rubor! Entregada como recompensa al valiente... qué infamia! traerle en dote el deshonor!... nó: aunque hubiese de maldecirme, aunque hubiese de huir, dentro de poco sabrá quien es la muger que tanto idolatra. Mi querido Fernando, mi corazon habria dado el imperio del mundo para poseerte; pero ahora mi amor al igual de mi perdon me han condenado, infeliz! á desesperado horror. Sabrá la verdad; y en mi intenso

Ma già il furor che in te si fiero io temo,
Muove del ciel la folgore su me
Su crudeli, e chi v' arresta?
Scritto è in cielo il mio dolor:
Su, venite, ell' è una festa;
Sparsa l' ara sia di fior.
Già la tomba a me s' appresta:
Circondata in nero vel
Sia la triste fidanzata,
Che rejetta, disperata,
Non avrà perdono in ciel.

SCENA V.

INES e LEONORA.

Leo. Ines.
Ines. Fia ver? Fernando a te consorte...
Leo. A me! che parli? la crudel fortuna
Tanta gioja al mio cor, no, non serbava.
Cerca Fernando, vanne;
Digli ch' io fui del Re la... oh mio rossore!...
La bella... vanne. Ah! s' egli m' abbandona,
Nè un lamento darò; ma se a Dio pari
Ei generoso perdona... prostrata
Ognor servirlo, amarlo, benedirlo...
Fia poco ancor, per lui son pronta a morte
Così gli parla; almen ch' ei sappia il vero,
E per me prima il sappia.
Ines. Si, non temer; al zelo mio t' affida.
Leo. « Dio possente! il parlar suo tu guida (*parte*).
(Ines s' avvia per parte opposta di Leonora, ma vien trattenuta da D. Gaspare, che giunge con guardie ed una donzella, la quale si ferma sul limitare dell' ingresso.)

SCENA VI.

INES, D. GASPARE con guardie.

D. Gas. T' arresta: d' Alfonso ordine sovrano
T' impon che prigioniera mia ti rendi.
Essa tu dei seguir. (*accennando la donzella*)

rubor sufriré la pena que tanto me ha de atormentar. Ya veo el rayo que contra Leonor pide al cielo el fiero enojo que temo en tí. Ea, crueles, quién os detiene? Mi dolor está escrito en el cielo. Venid, pues: se celebra una fiesta: todo el espacio se llene de flores. Ya preparan mi tumba. Cubrid con negro velo á la desgraciada novia, que rechazada, desesperada, ni tampoco del cielo su perdon alcanzará.

ESCENA V.

INES y LEONOR.

Leo. Inés.

Inés. Será verdad? Fernando esposo tuyo...

Leo. Mio! qué estás diciendo? no guardaba tanta felicidad para mi corazon la cruel fortuna. Vé en busca de Fernando y dile que yo he sido la... qué rubor! la querida del rey... véte. Si él me abandona, no daré un suspiro siquiera; pero si semejante á Dios tiene la generosidad de perdonarme... postrada le serviré siempre, le amaré, le bendeciré... poco seria todo eso... por él estoy pronta á morir. Díselo asi: que al menos sepa la verdad, y que sea yo la primera en decírsela.

Inés. No temas: confia en mi celo.

Leo. Poderoso Dios! dictadle vos las palabras (*vase*). (*Vase Inés por la parte opuesta á la de Leonor; pero la detiene D. Gaspar que llega con guardias y una doncella, la cual se para en el umbral de la puerta*).

ESCENA VI.

INES, D. GASPAR con guardias.

D. Gas. Detente: una órden de D. Alfonso me manda que te lleve presa. Sigue á esta (*señalando la doncella*).

Ines. (*attonita*) Dio ci difendi!
(parte con la donzella. Le guardie s' avviano dietro di esse.)

SCENA VII.

Detto, tutta la corte, ADELA, poi ALFONSO e FERNANDO.

Coro. Di già nella cappella,
La di cui volta splende,
Voce soave appella
Gli sposi al sacro altar.
Regni in que' petti eterno
L' amor che sì gli accende,
Ed il favor superno
Di gioja spanda un mar.
(entra Alfonso con Fernando)

Fer. Ah! che da tanta gioja inebbriato
E' il core! sogno avverato!
Inesperato favore!
Poss' io del pari ir de' più grandi al fianco!

Alf. A ognun fia noto omai quant' io t' onori.
Tu che me festi vincitor de' mori,
Di Montreal Marchese,
(Fer. fa un atto di meraviglia)
E Conte di Zamora
Io t' eleggo;
(togliendosi la banda, Fer. pone un ginocchio a terra ed il Re gliela indossa. D. Gaspare non può dal tutto celarne l' invidia)
Questo don t' abbi ancora.

D. Gas. (*a Fer. ed ai Signori*) Ebben, che parvi?

Coro. I Re son generosi.

D. Gas. (*ai Signori*)
Dell' onta e dell' infamia il prezzo è questo.

Coro. Dunque è vero l' imen?

D. Gas. (*sempre ai Signori, in voce bassa*) Suocero e Rege
Insiem si conciliaro, e patto indegno
Dovrà del veglio raffrenar lo sdegno.
Ma vien Leonora; la novella illustre! (*con ironia*)

Inés (*atónita.*) Dios nos defienda! *marcha con la doncella, y los guardias van tras de las dos*).

ESCENA VII.

Dicho, toda la corte, ADELA y despues ALFONSO y FERNANDO.

Coro. Desde la iluminada bóveda de la capilla, una voz suave llama á los novios al sagrado altar. Reine en sus corazones eternamente el amor que tanto los inflama, y el favor del cielo los sumerja en un mar de delicias. (*Alfonso entra con Fernando*).

Fer. Enagenado está mi corazon por tan grande gozo! Ensueño realizado! Inesperado favor! Puedo alternar con los mas grandes del reino.

Alf. Para que todos sepan cuánto honro al que me hizo vencedor de los sarracenos, quedas nombrado marques de Monreal y conde de Zamora; (*Fer. hace un ademan de admiracion*) (*El rey se quita la banda, Fer. dobla una rodilla y el rey le condecora. D. Gaspar no puede ocultar del todo la envidia*) y á mas recibe la condecoracion de esta órden.

D. Gas. (*á Fer. y á los caballeros*) Y bien, ¿qué os parece?

Coro. Los reyes son generosos.

D. Gas. Este es el premio de la desvergüenza y de la infamia.

Coro. ¿Con que el matrimonio es cierto?

D. Gas. (*siempre á los caballeros en voz baja*). El suegro y el rey se han reconciliado, y un indigno pacto contendrá el enojo del viejo. Pero ahí viene Leonor, la noble de nuevo cuño (*con ironía*).

SCENA VIII.

I suddetti e LEONORA; essa è pallida, veste un abito da nozze, varie Dame la circondano.

(Il Re vedendo Leonora si allontana con dolore).

Leo. (*Da se*) (Io mi sorreggo appena)
(volge lo sguardo su Fernando, che la contempla con amore)
(Oh ciel! gli sguardi
Senza rancor mi volge!)
Fer. (*avvicinandosi a Leonora*) L'ara è pronta, o gentil.
Leo. (*confusa*) (Gran Dio!)
Fer. Tu tremi!
Leo. Ah!... si... di gioja.
D. Gas. e Coro. (*fra loro*) (Oh infame!)
Fer. Meco vieni,
Che d'uno sposo al fianco or ti sostieni.
(Fer. offre il braccio a Leo. sul quale essa vi posa tremante la mano, ed escono. Le Dame, e parte dei Signori li seguono. Mentre la comitiva si dirige alla cappella, si canta il seguente coro)

Di già nella cappella,
La di cui volta splende,
Soave voce appella
Gli sposi al sacro altar.
Regni in que' petti eterno
L'amor che sì li accende,
Ed il favor superno
Di gioja spanda un mar.

SCENA IX.

D. GASPAR e SIGNORI.

Oh! viltade, obbrobrio insano!
Questo è troppo per mia fè!
Di consorte offrir la mano
Alla bella del suo Re!...
Il montanaro abbietto
Senza fama ed onor...!

ESCENA VIII.

Dichos y LEONOR que está pálida, vestida con trage nupcial, acompañada de varias damas.

(El rey viendo á Leonor se aleja con pesar).

Leo. (*aparte*) Apenas puedo sostenerme. (*vuelve la vista á Fer. que la mira con amor*). Cielos! me mira sin ceño.

Fer. (*acercándose á Leonor*). Hermosa! el altar nos aguarda.

Leo. (*confusa*) Gran Dios!

Fer. Tiemblas?

Leo. Sí... de alegría.

D. Gas. y *Coro* (*entre sí*) Ah infame!

Fer. Ven conmigo y anímate al lado de tu esposo. (*Fer. ofrece el brazo á Leonor, la que se apoya en él temblando, y vanse. Las damas y parte de los caballeros los siguen. Mientras la comitiva se dirige á la capilla se canta el siguiente coro*)

Desde la iluminada bóveda de la capilla, una voz suave llama á los novios al sagrado altar. Reine eternamente en sus corazones el amor que tanto los inflama, y el favor del cielo los sumerja en un mar de delicias.

ESCENA IV.

D. GASPAR y CABALLEROS.

Qué vileza! qué oprobio! Eso es ya demasiado por vida mia! Ofrecer la mano de esposo á la querida de su rey! El rústico abyecto sin fama ni honor, alzado por el rey á marques.... aun llegará á ser príncipe. Se le ha condecorado con la órden de la Banda.... tiene tesoros, un puesto y un mando.... (*con ironía*) Fue muy justo dar al gentil aventu-

Marchese il Re l' ha detto...
Diverrà prence ancor.
Della banda l' onor a lui fu dato!...
Ha dei tesori, un rango ed un poter...
(*con ironia*) Di sue virtudi e del suo cor ben nato,
Pagar fu dritto il vago avventurier.

(I Signori sortiti col corteggio ritornano: gli altri rimasti nella sala gli vanno incontro come per domandargli i detagli della cerimonia. Tutti manifestano la loro indignazione).

Si tenti almen se il nostro sprezio ei sfida;
Che al vile orgoglio mai la sorte arrida;
Che alcun di noi non cerchi il suo favor;
Ch' egli abbia sol compagno il disonor.

SCENA X.

FERNANDO e detti.

Fer. Per me del ciel si dispiegò il favore!
La mia gioja dividete voi pure;
Meco esultate d' un destin sì lieto.
Ella è pur mia quest' adorata donna!
Avvi per uman core
Bene più raro?... ah! dite.

D. Gas. e *Coro* Si: l' onore.

Fer. L' onor fra nobil fiamma
A me fu sacro ognora,
E dalla culla io lo toglieva in dote...
Ma tutti i beni ch' oggi io qui posseggo
D' essa son fumo al paro!

Gas. e *Coro* Un ve n' ha ch' è per te pensier più caro.
(A queste parole Fernando s' accende di collera).

Fer. Oh! che diceste voi?... di quest' ingiuria
Io vo' ragion... ma no, ch' io m' ingannai:
Perdonate amici; qua le destre (*porgendo la mano*)

D. Gas. (*ritrocedendo, e così gli altri*) Ah! mai.
E questo nome augusto
In avvenir, Marchese,
Più non s' udrà per noi.

Fer. Ebben, non più: gli atti così perversi
Si lavano col sangue! (*sguaina la spada*)

D. Gas. e *Coro* Ebben, si versi. (*come sopra*)

rero el premio de su virtud y de su corazon bondadoso. (*Vuelven los caballeros que salieron con el acompañamiento : los que se han quedado en la sala se acercan á los que llegan como para preguntarles los pormenores de la ceremonia. Todos manifiestan su indignacion.*) Probemos al menos si desafia nuestro desprecio. Que la suerte no sea nunca propicia al vil orgullo; que ninguno de nosotros busque su favor ; que sea su solo compañero el deshonor.

ESCENA X.

FERNANDO y dichos.

Fer. El cielo me ha concedido todo su favor ! Participad vosotros tambien de mi júbilo, y alegraos conmigo de suerte tan próspera. Esa adorada muger es mia! Puede haber un bien mas apreciable para el corazon de un hombre?

D. Gas. y *Coro.* Sí : el honor.

Fer. Siempre fue para mí sagrado el honor, que con noble empeño conservé desde que mi nacimiento me lo dió en herencia.... Pero todos los bienes que aqui yo poseo son humo en comparacion de esa muger.

Gas. y *Coro.* Otro hay que llama mas tu atencion.

Fer. Qué habeis dicho?.... Quiero que se me dé cuenta de tal injuria.... pero nó, me engañé: perdonad, amigos. Venga la mano (*presentándola*)

D. Gas. (*apartándose é igualmente los demas*) Jamas! El augusto nombre de amigo puede V. escusarlo de aqui en adelante entre nosotros, señor marques.

Fer. Pues bien, basta ya. Tan vil proceder se lava con sangre. (*desenvaina la espada*)

D. Gas. y *Coro.* Si quereis sangre, sangre habrá.

SCENA XI.

BALDASSARE ed i suddetti.

Fer. Andiam. (*s' avvia e gli altri muovono per seguirlo*)

Bal. Dove correte? (*tutti s' arrestano*)
Di quel cieco furor gl' impeti stolti,
Sospendete un istante. (*tutti rimettono la spada*)
Fer. (Il padre mio!) (*correndo ad esso*)
Bal. Figlio! (*stringendolo fra le sue braccia*)
D. Gas. (*con riso sardonico*) Lo sposo di Leonora...
Bal. (*come colpito al nome di Leo. rispinge Fer.*) Oh Dio!

Fer. Ebben, mio padre?...
Bal. Sei disonorato. (*con dolore*)
Fer. E come?... oh! quando il mio nome macchiai?

Bal. *Gas*. e *Coro* Alla bella del Re, la destra or dando.
Fer. (*atterrito*) Alla bella del Re?... che? Leonora!
Ah! ch' orde l' inferno sul capo mio!

Bal. Tu l' ignoravi?...
Fer. Alla bella del... (*con furor sempre crescente*)
Bal. Figlio!
Fer. Il lor sangue è a me dovuto. (*per andar minaccioso*)
Bal. (*trattenendolo*) Arrestati.
Alcun giunge.
Fer. Io qui gli attendo.
Bal. No, fuggi.
Fer. Vendetta io vo'.
Bal. Fernando!... figlio mio!
Fer. Padre, mi lascia: in me or parla un Dio.
Coro (Qual furor in quell' aspetto) Il Re.

SCENA XII.

Il RE ALFONSO, conducendo per mano LEONORA,
seguita dalle Dame.

Fer. (*presentandosi al Re con fermezza*) Sire,

ESCENA XI.

BALTASAR y dichos.

Fer. Vamos pues. (*vase y los otros estan dispuestos para seguirle; pero á la voz de Baltasar todos se detienen.*)

Bal. ¿A dónde correis? Suspended por un instante el necio ímpetu del furor que os ciega. (*todos envainan las espadas*)

Fer. Padre mio! (*corriendo á él*)

Bal. Hijo! (*estrechándole entre sus brazos*).

D. Gas. El esposo de Leonor.... (*con risa sardónica*).

Bal. Oh Dios! (*sorprendido al nombre de Leonor aparta de sí á Fer.*)

Fer. Y qué, padre mio?

Bal. Estás deshonrado. (*con dolor*)

Fer. Pero cómo?.... cuándo he empañado yo el lustre de mi nombre?

Bal. Gas. y *Coro.* Dando tu mano á la querida del rey.

Fer. (*aterrorizado*) ¿A la querida del rey? y qué? Leonor! Ah! qué maquina el infierno contra mí!

Bal. Acaso lo ignorabas?....

Fer. A la querida del.... (*aumentando su furor*)

Bal. Hijo!

Fer. Me vengaré en su sangre. (*en ademan de irse amenazando*)

Bal. Detente. Alguien viene. (*deteniéndole*)

Fer. Aqui le aguardo.

Bal. Nó, huye.

Fer. Quiero vengarme.

Bal. Fernando!.... hijo mio!

Fer. Dejadme, padre; que Dios me inspira.

Coro. (Qué furor en su semblante!) El rey.

ESCENA XII.

El rey ALFONSO dando la mano á LEONOR seguida de las damas.

Fer. (*presentándose al rey con firmeza*) Señor, os de-

Io ti deggio mia fortuna, mia gloria,
Di Conte il nome, ogni splendor novello,
Dovizie, dignità, beni supremi
Che l' uom desia; ma tu volesti, oh Dio!
Donarli al prezzo crudel dell' onor mio.

Tutti.

Alf. (Oh ciel! di quell' alma
Il puro candor,
Perduta ha la calma;
Si cangia in furor.
L' oltraggio che scende
Sul capo d' un Re,
Immobil mi rende;
Tremante mi fè!)

Fer. (Un giuro dell' alma
M' ha spento il candor;
A rendermi in calma
Ritorni l' onor.
Le pene che intende
Rivolger su me,
Ricadan tremende
Sul capo del Re.)

Leo. (Se il ver di quell' alma
Turbava il candor,
Perchè nella calma
Serrommi al suo cor?
Ah! l' ire che intende
Rivolger sul Re,
Crudeli, tremende,
Ricadan su me!)

Adela (Qual sorse in quell' alma
Sì dolce in amor,
A nobile calma
Tremendo furor!
Ah! più non comprende
Ch' ei parla al suo Re;
L' inganno l' offende,
Più desso non è!)

Bal. (Un giuro a quell' alma

bo mi fortuna, mi gloria, el nombre de conde, todo nuevo esplendor; riquezas, dignidades y todos los grandes bienes que el hombre desea; pero me los habeis concedido despojándome cruelmente de mi honor!

Todos.

Alf. (Oh cielos! el puro candor de aquella alma ha perdido la tranquilidad y se cambia en desesperacion. La afrenta que resulta contra la persona del rey me deja inmóvil, me hace temblar.)

Fer. Un juramento ha estinguido el candor de mi alma, y solo el honor puede volverme la tranquilidad. Las penas que intentan hacerme sufrir, recaigan todas contra la persona del rey.

Leo. Si la verdad habia de turbar el candor de aquella alma, ¿por qué cuando tranquila me estrechó en su corazon? La ira que intenta descargar en el rey, en mí sola la desfogue terrible y cruel.

Adela Qué horrible furor ha sucedido á la noble tranquilidad de aquella alma tan dulce en el amor! Ya no atiende á que habla á su rey; pues el engaño le ha turbado de modo que no es él mismo.

Bal. Un juramento ha arrebatado el candor de aque-

Già spense il candor,
A renderla in calma
Ritorni l' onor.)

D. Gas., Bal. L' oltraggio che scende
e *Coro* Sul capo del Re,
Immobil lo rende,
Tremante lo fè.)

Alf. Or su, Fernando; ascoltami.

Fer. Il tutto è a me svelato.

Leo. (Ei non sapea mio fato!)

Fer. Manto d' infamia a tessermi,
Me sol cercava il Re.

Alf. (*con risentimento*) Marchese!

Fer. Io tal non sono:
Ogni pregiato dono
Saprà calcar mio piè.

Leo. (*da se con affanno*) (Ma Ines, o ciel! dov' è?)

Fer. (*ai signori*) Signori, a onor tornatemi.
Bersaglio della sorte
Io vado in braccio a morte,
E il solo nome ognor
Avrò del genitor.

Leo. (*con ansia maggiore*) Ma Ines, rispondi, ov' è? (*a D. Gas.*)

D. Gas. (*piano a Leo.*) In carcere rinchiusa.

Fer. Io già men vado.

Leo. (Obimè!)

Fer. (togliendosi la sciarpa e gettandola sur un tavolino)
Quest' ordin venerato
Prezzo d' infamia, io rendo:
Il brando profanato
Tanto finor tremendo
De' tuoi nemici al ciglio,
Io spezzo innanzi a te.
(rompe e getta la spada).

Alf. (*pieno d' ira*) Questo è troppo!...

Leo. (*supplichevole al re*) Grazia o Sire!

Fer. Va, che dono sei del Re.

(respingendo Leonora che non essendo ascoltata dal Re, si sarà rivoltata a lui).

lla alma. Ah! vuelva el honor á restituirle la tranquilidad.

D. Gas. Bal. y *Coro.* La afrenta que resulta contra la persona del rey, le ha dejado inmóvil y trémulo.

Alf. Fernando, escúchame.
Fer. Todo lo he descubierto.
Leo. (Ignoraba mi estado!)
Fer. El rey solo buscaba cubrirme con el manto de la infamia.
Alf. (*con resentimiento*) Marques!
Fer. Ya no lo soy: sabré hollar los dones que estimé.

Leo. (*aparte con angustia*) (Pero en dónde está Inés?)
Fer. (*á los caballeros*) Señores, volvedme el honor. Blanco de un sino fatal corro en busca de la muerte; y ya no llevaré jamas otro nombre que el de mi padre.

Leo. (*con mayor ansia*) Pero contéstame: (*á D. Gasp.*) ¿en dónde está Inés?
D. Gas. Encerrada en la cárcel.
Fer. Me marcho.
Leo. (Infeliz de mí!)
Fer. (*quitándose la banda del cuello y echándola encima de una mesa*). Te devuelvo esta respetable insignia, que me diste como precio de infamia. Este acero profanado, que tan terrible fue para tus enemigos, lo rompo en tu presencia (*rompe y arroja la espada*).

Alf. (*muy irritado*) Eso es ya demasiado!....
Leo. (*suplicando*) Gracia, señor!
Fer. Anda, regalo del rey. (*rechazando á Leonor, que por no escucharla el rey se habrá dirigido á Fer.*)

Leo. Giusto cielo! in questo giorno
Per noi cadde infamia e scorno!
Nobil alma, i tuoi furori
Sono strali a questo cor.
La vendetta che tu implori
Ben l' avrai, ma m' odi ancor.

Adela. Chi mai vide in un sol giorno
Furie tante sparse intorno!
Or chi spegne di que' cori
L' indomabile furor?
Per la reggia dentro e fuori,
Sparse Pelope il terror.

Alf. (Troppo ah! troppo in questo giorno
Cadde in me l' oltraggio e scorno!)
Trema ingrato! i miei furori
Tu raddoppi e il mio dolor.
La vendetta che tu implori,
Nel rimorso è del mio cor.

Bal. Maledetta l' ora e il giorno
Che in me cadde tanto scorno;
Che intrecciato cogli allori
Serto fu di disonor.
Vieni, o figlio, a' tuoi furori
Renda calma il genitor.

D. Gas. e *Coro* (Su noi cadde in questo giorno
Il rimorso e insiem lo scorno;
Lo spregiammo, e d' alti onori
Degno è assai quel nobil cor.)
Vanne, o prode, a' tuoi furori
Renda calma il genitor.

(**Movimento generale. Fernando sorte con Baldassare: i signori si dividono rispettosamente per lasciarlo passare e gli si inchinano innanzi**).

FINE DELL' ATTO TERZO.

Leo. Justo cielo! hoy todo nos infama y deshonra! Alma noble, tu escesivo enojo me atraviesa el corazon. Tendrás la venganza que deseas; pero al menos escúchame.

Adela ¿Quién se vió en un solo dia con tanta furia en torno? ¿Quién puede apaciguar el exaltado furor de aquellos corazones? Pélope ha llenado de terror el palacio y su contorno.

Alf. (En esceso hoy se me infama y ultraja!) Teme, ingrato, el enojo que aumentas con mi dolor. La venganza que tú deseas la cumple el remordimiento de mi corazon.

Bal. Maldito sea el dia y la hora que tan gran infamia me causó; que entretejida con laureles fue la corona del deshonor. Ven, hijo, y mitiga la cólera en los brazos de tu padre.

D. Gas. y *Coro.* (El remordimiento y la infamia juntamente nos acongojan: hemos menospreciado aquel noble corazon, que es mny digno de ser honrado). Échate, valiente, en los brazos de tu padre, que sosegará tu enojo. (*Movimiento general. Fernando vase con Balt. los caballeros les abren paso con respeto y les hacen una cortesía.*)

FIN DEL ACTO TERCERO.

ATTO QUARTO.

SCENA PRIMA.

Chiostro del monastero di Sant-jago: alla destra un portico che mette alla cappella, sul davanti una gran croce scolpita in un sol pezzo di pietra. Sepolcri, quà e là croci di legno fitte nel terreno. — Il giorno illumina la parte più scoperta del chiostro, il rimanente è oscuro.

RELIGIOSI, BALDASSARE. Alcuni monaci inginocchiati avanti alla gran croce: altri in lontananza scavano le loro tombe e ripetono ad intervalli:

Coro Andiam, andiam, compagni,
Dove il dolor ha tregua.

(un religioso introduce dei Pellegrini, che si dirigono alla cappella e si arrestano avanti del portico dove vi si sarà fermato Baldassare).

Bal. Splendon più belle
In ciel le stelle,
Ma flutto orrendo
Su me piombò!
D' un figlio ancora
La voce intendo,
Ma l' ultim' ora
Per lui suonò.

Coro Splendon più belle
In ciel le stelle,
Ma doglie orrende
Quel cor provò.
D'un figlio ancora

ACTO CUARTO.

ESCENA PRIMERA.

Claustro del monasterio de Santiago: á la derecha un pórtico que da paso á la capilla y en frente una cruz de piedra. Varios sepulcros y cruces de madera clavadas en el terreno.

RELIGIOSOS, BALTASAR. Algunos monges arrodillados delante de la gran cruz: otros á alguna distancia cavan sus sepulcros y repiten con intervalos.

Coro. Vamos, compañeros, vamos adonde tiene tregua el dolor. (*Un religioso introduce algunos peregrinos en la capilla, y se paran delante del pórtico, en donde se habrá detenido Baltasar*).

Bal. De cada vez mas relucientes brillan las estrellas en el firmamento; pero una horrible tormenta mi ánimo turbó. Oigo aun la voz de mi hijo; pero ha sonado ya la última hora de su vida.

Coro. De cada vez mas relucientes brillan las estrellas en el firmamento; pero muy agudos dolores aquel corazon padeció. Oye aun la voz del hijo; pero ha sonado ya la última hora de su vida. (*Los monges se alejan por entre las*

La voce intende,
Ma l' ultim' ora
Per lui suonò.

(I monaci si allontanano attraverso le arcate del chiostro. I Pellegrini entrano nella cappella: un Religioso è rimasto in piedi immobile col volto nascosto fra le mani; E' Fernando.)

SCENA II.

FERNANDO e BALDASSARE.

Bal. (*avvicinandosi a Fer.*) Figlio diletto, al padre
Tu sol rimani, dell' iniquo Alfonso
Fu vittima infelice la tua suora.
Fer. Ella in quel tempio giace;
Nè più sentir può l' onta del ripudio
A cui dannolla un empio
Per donna, che d' un manto ancor più nero
Coprir volea l' altro tuo figlio.
Bal. E' vero!
Fernando, in me degli anni è grave il peso,
A te la mia vendetta e tua confido.
Eredità di sangue,
Prepararti degg' io;
Ma fia men triste in tomba il cener mio.
(abbraccia Fer. e s' avvia)
Fer. Mi lasci tu!
Bal. Nel tempio
Vanne: m' appella un infelice;
Il mio soccorso ei chiede.
Fer. Giovane ancora?
Bal. Nell' età più verde
Abbattuto, tremante, estremo fato
Minaccia i giorni suoi!
Fer. (*vivamente commosso*) Ahi sventurato!

(Bal. che penetra la commossione di Fer. gli stringe le mani fra le sue, come per animarlo, e parte)

arcadas del claustro. Los peregrinos entran en la capilla: un religioso se ha quedado en pié, inmóvil, cubriéndose el rostro con las manos. Es Fernando.

ESCENA II.

FERNANDO y BALTASAR.

Balt. (*acercándose á Fer.*) Amado hijo, tú solo quedas para consuelo de tu padre; pues tu hermana fue víctima del inicuo Alfonso.

Fer. Ella descansa en aquel templo, do no puede sentir la afrenta del repudio á que la condenó el impío por una muger, que con mas negra infamia queria mancillar á tu hijo.

Balt. Es cierto! Los años son ya para mí una pesada carga, y á tí fio mi venganza y la tuya. No te doy con eso mas que una herencia de sangre; pero asi mis cenizas reposarán mas tranquilas en la tumba (*abraza á Fer. y vase*).

Fer. Me dejas?

Balt. Vé al templo; pues hay un infeliz que reclama mi socorro.

Fer. Es jóven?

Balt. En su verde edad, trémulo, abatido, el cruel hado amenaza su vida.

Fer. (*muy conmovido*) Desgraciado! (*Balt. que penetra la conmocion de su hijo le aprieta las manos entre las suyas como para animarle y vase*).

SCENA III.

FERNANDO solo.

(Rimane per qualche istante in profondi pensieri)

Fer. Favorita del Re!... qual nero abisso!...
Qual ria trama infernal, la gloria mia
Avvolse in un istante,
E ogni speme troncò del cor amante!

(Resta più che mai assorto in profonde rimembranze, indi con passione e rammarico dice la seguente romanza)

Spirito gentil - ne' sogni miei
Brillasti un dì, - ma ti perdei!...
Fuggi dal cor - mentita speme;
Larve d' amor - fuggite insieme.
A te d' accanto, - del genitore
Scordava il pianto - la patria, il ciel!
Donna sleal - in tanto amore,
Segnasti il core - d' onta mortal!

(torna a cadere nella massima desolazione)

SCENA IV.

BALDASSARE, MONACI e detto.

Bal. Figlio, deh! vien.
Fer. (*scuotendosi*) Pace alla suora or teco
Pregherò.
Bal. Ah! sì; la prece dell' offeso
Ascolterà il Signore.

(Bal. e Fer. s'avviano alla cappella; i Monaci gli seguono silenziosi. Leonora si presenta in abito da novizio, si colloca avanti della chiesa cercando distinguere le sembianze dei Religiosi che le passano vicino colla testa bassa.)

SCENA V.

LEONORA sola.

Leo. Fernando, mio caro sposo!...
Ah! dove il troverò?... quest' è la terra
Che solitario alberga: in queste spoglie,
Dio di pietà! deh! fa che insino a lui

ESCENA III.

FERNANDO solo.

(Permanece algunos instantes sumergido en profundos pensamientos).

Fer. Favorita del rey!... qué negro abismo! qué trama infernal oscureció mi gloria en un instante, y arrebató toda esperanza de mi amante corazon! (*Queda mas absorto que antes en profundos recuerdos : luego con pesar y sentimiento dice la siguiente romanza*).

Alma noble, que algun dia te presentaste radiante en mis ensueños, has desaparecido! Huye del corazon, fementida esperanza... huid de mí fantasmas de amor. A tu lado olvidé el llanto de mi padre, la patria, el cielo!... Muger desleal, cuando yo te amaba con delirio, tú heriste mi corazon con cruel infamia (*vuelve á caer en el mismo abatimiento*).

ESCENA IV.

BALTASAR, monges y dicho.

Balt. Ven conmigo, hijo.

Fer. (*poniéndose sobre sí*) Rogaré contigo por el descanso de mi hermana.

Balt. Sí, el Señor se dignará escuchar la súplica del ofendido. (*Balt. y Fer. se dirigen á la capilla y los monges les siguen en silencio. Leonor se presenta en hábito de novicio, se coloca frente á la iglesia procurando distinguir la fisonomía de los religiosos que pasan cerca de ella con la cabeza caida hácia abajo*).

ESCENA V.

LEONOR sola.

Leo. Fernando! esposo amado! en donde le hallaré, santos cielos! Este es el lugar do vive retirado: concededme, Dios de piedad, que vestida asi

Mi fia dato arrivar : dal mio dolore
Affievolita, io son presso a morire.
Di mia vita, gran Dio! sì, prendi il dono,
Ma m' ottieni di Fernando il perdono.
(s' ode dalla chiesa un coro di Religiosi)

Coro Che fino al ciel la nostra prece ascenda
Sulla tradita che il dolor spegnea :
Compagna il tuo favor, Nume, la renda,
Di quelli eletti che il tuo cor sceglie a.

Leo. Che ascolto! una preghiera? il ciel s' invoca
Sulla tradita! oh! qual sarà quell' alma
Ch' oggi sen vola in ciel!

Fer. (*di dentro*) E l' implacato duol sovra la rea
Di sventure cagion, ratto discenda.

Leo. (*piena di spavento*)
E' desso, è desso! ei domanda vendetta!
Io son perduta! fuggiam queste soglie.
(fa due o tre passi, ma le mancano le forze)
Oh Dio!. non posso... morte il cor mi agghiaccia.
(cade priva di sensi)

SCENA VI.

LEONORA e FERNANDO.

Fer. (uscendo dalla chiesa estremamente commosso)
Oh! suora mia! per poco ancor mi attendi;
Il lutto orrendo che sì il cor m' invade
Al fianco tuo m' appella...
Ma ancor tu giaci inulta...

Leo. Oh Dio qual pena!
Qual gelo!... (*coprendosi le tempie colle mani*)

Fer. Ma che ascolto?... (*s' aggira e rinviene il gemente*)
Un infelice
Al suol! Deh ti rincora! (*sollevandolo*)

Leo. E' desso!... (*coprendosi il volto colle mani*)

Fer. (*la riconosce ed abbandona*) Oh Dio!

Leo. (*supplichevole*) Non maledirmi ancora.

Fer. Ah! va t' invola, - e questa terra
Più non profani - il rio tuo piè;
Fa ch' io tranquillo - scenda sotterra,

pueda encontrarle! El dolor me ha debilitado de tal modo, que siento mi muerte cercana. Resignada moriré, omnipotente Dios; pero concededme el perdon de Fernando. (*Oyese en la iglesia un coro de religiosos*).

Coro. Suba al empíreo nuestra súplica, roguemos por la que engañada ahogaba el pesar: concededle, buen Dios, un lugar entre los elegidos de vuestro reino.

Leo. Qué escucho! rezan, invocan al cielo en favor de una alma engañada! cuál será esta que hoy vuela al cielo?

Fer. (*desde dentro*) Y el impacable dolor caiga pronto sobre la malvada que tantas desgracias ha ocasionado.

Leo. (*aterrorizada*) Es él, es él, que clama venganza! huyamos de este sitio (*da dos ó tres pasos, pero le faltan las fuerzas*).

Ah! Dios... no puedo... la muerte hiela mi corazon (*cae sin sentidos*).

ESCENA VI.

LEONOR y FERNANDO.

Fer. (*saliendo de la iglesia muy conmovido*). Ay hermana! dentro de poco me juntaré contigo. El horrible pesar que aflige mi corazon me llama á tu lado... Pero tú moriste y aun no estás vengada...

Leo. Dios mio, qué angustia!... qué congoja!... (*cubriéndose las sienes con la mano*).

Fer. Pero qué oigo! (*se vuelve y encuentra al que gime*). Un infeliz en el suelo! Cobra ánimo! (*levantándole*).

Leo. Él es!... (*cubriéndose el rostro con las manos*).

Fer. (*la reconoce y la abandona*). Ah! Dios mio.

Leo. (*suplicando*) No me maldigas otra vez!

Fer. Huye! no profanen tus plantas esta morada. Deja que yo baje á la tumba tranquilo, y nó maldito como tú. Marcha al palacio á

Non maledetto - al par di te.
Va, che in sua reggia - il Re t' appella;
D' onori e infamia - ti coprirà.
Al fianco suo - sarai più bella
Tuo nome infame - ognor sarà.

Leo. (con attitudine e l' accento di chi vorrebbe esser ascoltata per iscolparsi)
Infra i ghiacci, le rupi, i sterpi, i sassi,
Movendo a ognun preghiera io qui mi trassi.
Fer. Ma tu che m' ingannaste, che pretendi?
Leo. D' ambo sul capo un sol error ricadde:
Sperai che il nero arcano a te svelato
Ines t' avesse, e il tuo perdon sperai.
(Fernando non persuaso vuol allontanarsi; Leo. lo trattiene e con angoscia prosegue:)
Credetemi, sposo mio, ah si, credete!
Sull' orlo della tomba non si mente.
Insino a voi, Fernando,
Non giunse il messo, fu celato il vero...
Oh ciel! Fernando, il tuo perdono io spero.
Pietoso al par d' un Nume,
Un Nume sii per me,
Ah! che di pianto un fiume
Lunge versai da te!
D' onta fatal segnata
Null' altra speme ho in sen,
Che di morir beata
Del tuo perdon almen.

(*a due*)

Del nero affanno, - del mio tormento,
Alfin pietade - ti prenda il cor!
Al suo perdono - io mi rammento,
Il primier dì - del nostro amor.
Fer. A quell' affanno - a quell' accento, (*commosso*)
Si sente oh Dio! - stemprarsi il cor.
A que' sospiri - io mi rammento
Quelle speranze - del primo amor.
Addio! fuggi, mi lascia!
Leo. Disarma il tuo furor,

donde te llama el rey : allá te prodigará honores é infamia. A su lado serás aun mas hermosa ; pero tu nombre será siempre detestable.

Leo. (*con la actitud y el acento de quien desea ser escuchada para disculparse*).
Llegué aqui dirigiendo mis súplicas entre hielos , entre malezas , rocas y peñascos.

Fer. Pero qué pretendes, tú que me engañaste?

Leo. Un mismo error engañó á entrambos; pues yo creia que Inés te habia manifestado el cruel arcano. (*Fer. no se persuade y quiere marcharse , mas Leonor le detiene y con angustia prosigue*) : créeme, esposo mio, créeme ; que no se miente estando en el borde del sepulcro! No pudo Inés llegar hasta tí, y no pudiste saber la verdad... Cielos! Fernando! yo espero tu perdon. Misericordioso al igual de Dios, sé tú un Dios para mí. Un mar de lágrimas he derramado por no hallarte. Marcada mi frente con vil deshonra, no me queda otra esperanza para morir tranquila, que alcanzar tu perdon.

(*a* 2.)

Compadézcase por fin tu corazon de mi tormento, de mi negra angustia! Su perdon me recuerda el primer dia de nuestro amor.

Fer. (*conmovido*) Ese pesar y esa voz me desgarran el corazon. Sus sollozos me recuerdan la esperanza del primer amor. Adios! huye, déjame.

Leo. Apláquese el furor de tan cruel congoja.... ten

Di così cruda ambascia...
   Pietà del mio dolor!
Al mio duol, al mio spavento,
   Di conforto un sol momento...
   Per tuo padre fia concesso;
   Per la morte a cui son presso;
   Per l' amor de' lieti dì! (*inginocchiandosi*)

Fer. Giusto ciel! il mio furore (*titubante*)
   Come foglia inaridì!

Leo. Tuo perdono alfin mi dona,
   O mi spingi nell' avello.

Fer. Ah! Leonora, Iddio perdona...

Leo. E tu dunque? (*del modo più commovente*)

Fer. Ah... io t' amo ancor!

(*a due*)

Vieni, vieni; io m' abbandono (*abbracciandola*)
   Alla gioja che m' inebbria,
   Del mio cor t' è reso il dono;
   Teco al lato io vo' morir.

Leo. E fia ver! io m' abbandono (*in estasi*)
   Alla gioja che m' inebbria.
   Del suo cor mi ha reso il dono,
   Pago appieno è il mio desir.
Ma risponder non sa l' alma
   A tua voce, al tuo pensiero...
   Ah! nascondi al mondo intiero
   La mia vita e il mio morir.

Fer. Ah! fuggiam, fuggiamo insieme. (*disennato*)

Leo. Ah! no, taci, è vana speme.

Coro (*di dentro*) Che fino al ciel la nostra prece ascenda
   Sulla tradita che il dolor spegnea...

Leo. Odi tu quel canto! (*spaventata*)

Fer. Fuggiam!

Leo. E' il cielo
   Che ti parla.

Fer. Fuggiamo; in te riposto
   Solo è il mio fato, vieni. (*prendendola per la mano*)

Leo. Ah! no, Fernando...

piedad de mi dolor! Haz que tu padre dé por un solo instante algun alivio á mi sufrimiento, á mi terror: te lo suplico por mi muerte cercana, por el amor de los dias felices (*arrodillándose*).

Fer. Justo cielo! Cual hoja caida mi furor se amortiguó. (*titubeando*)
Leo. Concédeme por fin tu perdon, ó arrójame al sepulcro.
Fer. Ah! Leonor, Dios perdona.....
Leo. Y tú?.... (*con la mas notable conmocion*).
Fer. Ah! yo te amo todavía!

(*á* 2.)

Ven, ven: me abandono al júbilo que me enagena; (*abrazándola*) te entrego de nuevo mi corazon y quiero morir contigo.

Leo. (*estasiada*) Será verdad! yo me abandono al júbilo que me enagena. Me ha entregado de nuevo su corazon, y mi deseo está enteramente satisfecho. Pero mi alma no sabe corresponder á la gratitud de tus palabras, de tu mente.... Oculta al orbe entero asi mi vida, como mi muerte.

Fer. (*fuera de sí*) Huyamos, huyamos juntos.
Leo. Ah! es vana toda esperanza.
Coro. (*desde dentro*) Suba al empíreo nuestra súplica, roguemos por la que engañada ahogaba el pesar...
Leo. (*espantada*) Oyes ese canto!
Fer. Huyamos!
Leo. Es la voz del cielo.

Fer. Huyamos: en tí solamente cifro mi suerte (*tomándola por la mano*).
Leo. Ah! nó, Fernando...

Fer. Vieni!
Leo. A Dio ti volgi.
Fer. Più forte è in me l' amor che pria; deh! vieni.
Per possederti io tutto affrontar voglio.
Si, si, la terra, il cielo...
Leo. Ah! del Nume il favor, dal nero abisso (*mancando*)
Eccomi salva... Addio.
Fer. Leonora. (*fissandola in volto*)
Leo. Addio!...
Poter supremo risparmia un delitto:
Ah! di mia sorte no, io non mi lagno:
Iddio, Fernando... il vuole:
Dell' onta alfin ti lavo con mia morte...
Fer. Fuggiam!
Leo. Ah!... no... Fernando...
E' vano... (*piena di smanie mortali*)
Fer. Ah! sposa mia! (*sostenendola*)
Leo. Oh fier tormento!
La mia vita è compiuta...
Fer. Oh Dio! che sento!
Leo. Io moro... perdonata... (*vacilla*)
Fernan-do,... io son beata.
Oltre... la tom-ba... uniti... addio...
Fer. Leonora!
Leo. Ah!... (*spira*)
Fer. M' odi, son io che ti chiamo; Leonora!...
Deh! mira, apri, mio ben, le luci ancora...
Son io, son io, tuo sposo... ah! tutto è indarno!
Al soccorso! al soccorso! Oh padre! padre!

SCENA ULTIMA.

BALDASSARE, Monaci e detti.

Fer. (*A Baldassare che si avvicina*) E' dessa, mira.
Bal. (*sorpreso*) Oh! che vegg' io...
Fer. Leonora!...
Bal. a Fer. Silenzio. Egli è già spento. (*tocca il polso a Leo.*
Fer. Ah!

Fer. Ven!
Leo. Dirígete á Dios.
Fer. Mi amor es ahora mas intenso que nunca: ah! ven conmigo. Todo lo arrostraré para poseerte: sí, la tierra, el cielo...
Leo. Ah! la bondad de Dios me ha librado del negro abismo... (*desfalleciendo*) Adios.
Fer. (*mirándola de hito en hito*) Leonor!
Leo. Adios!... El poder supremo perdona mi delito. No me quejo de mi suerte. Fernando! Dios lo quiere... Por fin puedo lavar tu afrenta con mi muerte...

Fer. Huyamos!
Leo. Ah! nó... Fernando... Es en vano... (*con mortal agonía*).
Fer. (*sosteniéndola*) Ah! Leonor mia!
Leo. Atroz tormento! Mi vida se acabó....

Fer. Dios mio, qué escucho!
Leo. Muero.... perdonada.... Fer... nan... do,... soy feliz (*vacila*). Unidos... mas allá de la tumba... adios....
Fer. Leonor!
Leo. Ah! (*espira*)
Fer. Escúchame, Leonor, soy yo quien te llama... Mira, abre esos ojos.... soy yo, tu esposo.... todo es inútil! Socorro! Socorro! Padre! Padre!

ESCENA ÚLTIMA.

BALTASAR, monges y dichos.

Fer. (*á Balt. que se acerca*) Mírala, es ella!
Balt. (*sorprendido*) Qué veo!
Fer. Leonor!...
Balt. *á Fer.* Silencio. (*toma el pulso á Leo.*) Ha muerto.
Fer. Ah!

Bal. Sul peregrino avello (*ai monaci*)
Le vostre preci dirigete a Dio,
Ei non è più.
Coro Fer. Ah!
Fer. Morrò fra poco anch' io.

FINE.

Balt. (*á los monges*) Rezad, hermanos, en la tumba del peregrino. Su vida terminó.

Coro y *Fer.* Ah!

Fer. Tambien moriré yo dentro de poco.

FIN.